
1st Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

1^{re} session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

BILL 112

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND AND REVISE AN ACT TO
INCORPORATE THE NEW BRUNSWICK
TEACHERS' FEDERATION, THE NEW
BRUNSWICK TEACHERS ASSOCIATION AND
L'ASSOCIATION DES ENSEIGNANTS
FRANCOPHONES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**LOI VISANT À MODIFIER ET À RÉVISER LA
LOI CONSTITUANT LA FÉDÉRATION DES
ENSEIGNANTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK,
THE NEW BRUNSWICK TEACHERS' ASSOCIA-
TION ET L'ASSOCIATION DES ENSEIGNANTS
FRANCOPHONES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

MR. HARRISON

M. HARRISON

**An Act to Amend and Revise An Act to
Incorporate The New Brunswick Teachers'
Federation, The New Brunswick Teachers'
Association and l'Association des enseignants
francophones du Nouveau-Brunswick**

WHEREAS The New Brunswick Teachers' Federation, The New Brunswick Teachers' Association and l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick have, by their petition, prayed that the Act incorporating The New Brunswick Teachers' Federation, The New Brunswick Teachers' Association and Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick be revised and amended as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is deemed expedient to grant the prayer in the said petition;

THEREFORE, HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Part I

**The New Brunswick
Teachers' Federation**

1 In Part I of this Act unless the context otherwise requires,

**Loi visant à modifier et à réviser
la loi constituant La Fédération des enseignants
du Nouveau-Brunswick,
The New Brunswick Teachers' Association et
l'Association des enseignants francophones du
Nouveau-Brunswick**

CONSIDÉRANT QUE La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick, l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick et The New Brunswick Teachers' Association ont, par leur pétition, demandé que la Loi constituant La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick, The New Brunswick Teachers' Association et l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick soit modifiée et révisée de la façon ci-après énoncée;

ET CONSIDÉRANT qu'il est jugé utile d'accéder à la demande formulée dans ladite pétition;

A CES CUASES, SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

Partie I

**La Fédération des enseignants du
Nouveau-Brunswick**

1 Dans la Partie I de la présente loi, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

“A.E.F.N.B.” means the Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick constituted by Part III of this Act;

“Executive” means the Executive Committee of The Board of Directors of The New Brunswick Teachers’ Federation;

“Federation” means the New Brunswick Teachers’ Federation - La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick;

“Member” means a member of The New Brunswick Teachers’ Federation;

“N.B.T.A.” means The New Brunswick Teachers’ Association constituted by Part II of this Act;

“Teacher” means a person who, while holding a licence or permit to teach issued by the Minister of Education for the Province of New Brunswick, is employed by written contract, either full-time or part-time in any school in New Brunswick under the jurisdiction of the Department of Education, and includes a principal, the President of the N.B.T.A. and the President of the A.E.F.N.B.

2(1) A corporation is hereby established under the name of “The New Brunswick Teachers’ Federation” - “La Fédération des Enseignants du Nouveau-Brunswick”.

2(2) The Federation shall have power to buy, acquire, lease, mortgage, hold and dispose of real and personal property and to borrow money and to draw, make and accept cheques, bills of exchange and promissory notes for its corporate purposes.

2(3) The Federation may take any measure not inconsistent with the Provisions of this Act, or any Act or Regulation of the Province of New Brunswick, which it deems necessary in order to give effect to any policy adopted by it with respect to any question or matter directly, or indirectly, relating to its objects.

«A.E.F.N.B.» désigne l’Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick constituée par la Partie III de la présente loi;

«comité exécutif» désigne le comité exécutif du conseil d’administration de La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick;

«enseignant» désigne une personne qui, alors qu’elle détient un brevet ou un permis d’enseignement délivré par le ministre de l’Éducation pour la province du Nouveau-Brunswick, est employée par contrat écrit, soit à temps plein, soit à temps partiel, dans une école du Nouveau-Brunswick relevant du ministère de l’Éducation, et comprend un directeur d’école, le président de l’A.E.F.N.B. et le président de la N.B.T.A.;

«Fédération» désigne La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers’ Federation;

«membre» désigne un membre de La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick;

«N.B.T.A.» désigne The New Brunswick Teachers’ Association constituée par la Partie II de la présente loi.

2(1) Il est constituée par la présente loi une corporation sous l’appellation «La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers’ Federation».

2(2) La Fédération a le pouvoir d’acheter, d’acquérir, de louer, d’hypothéquer, de détenir et d’aliéner des biens réels et personnels ainsi que d’emprunter de l’argent, de tirer, de souscrire, d’endosser et d’accepter des chèques, des lettres de change et des billets à ordre à ses fins sociales.

2(3) La Fédération peut prendre toute mesure qui ne va pas à l’encontre de la présente loi ou de toute autre loi ou de tout règlement de la province du Nouveau-Brunswick qu’elle juge nécessaire pour donner suite à toute ligne de conduite adoptée par elle touchant toute question ou toute matière directement ou indirectement rattachée à ses objets.

2(4) The Federation shall have all the powers of a company incorporated under section 18 of the *Companies Act*, except where the same are modified by or inconsistent with the express provisions of this Act.

3 The objects of the Federation shall be

(a) to obtain the co-operation and co-ordination of all teachers in the Province of New Brunswick upon policies and activities of common interest;

(b) to foster goodwill and mutual understanding among those engaged in the teaching profession in the Province of New Brunswick;

(c) to improve the social and economical well-being of those engaged in the teaching profession in the Province of New Brunswick;

(d) to secure favourable pension and superannuation benefits for members;

(e) to provide insurance plans for members;

(f) to represent members in the matter of licensing and certification of teachers in the Province;

(g) to regulate relations between the employer as represented by the Treasury Board and the members of the Federation for the purpose of the *Public Service Labour Relations Act*; and

(h) to co-operate with Governments, public organizations, societies, institutions and others in the furtherance of the purposes set forth above.

4 All teachers shall be members of the Federation provided that nothing herein shall compel a teacher to become, continue to be, refrain from becoming or cease to be a member of any employee organization for the purposes of the *Public Service Labour Relations Act*.

2(4) La Fédération a tous les pouvoirs d'une compagnie constituée en application de l'article 18 de la *Loi sur les compagnies*, sauf lorsque ces pouvoirs sont modifiés par les dispositions explicites de la présente loi ou leur sont contraires.

3 La Fédération a pour objets,

a) d'obtenir la collaboration et la coordination de tous les enseignants de la province du Nouveau-Brunswick quant aux lignes de conduite et aux activités d'intérêt commun;

b) de développer la bonne volonté et la compréhension mutuelle parmi les personnes qui exercent la profession d'enseignant dans la province du Nouveau-Brunswick;

c) d'améliorer le bien-être social et économique des personnes qui exercent la profession d'enseignant dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) d'obtenir des prestations de pension et de retraite avantageuses pour les membres;

e) de mettre sur pied des régimes d'assurance pour les membres;

f) de représenter les membres en ce qui concerne l'octroi des brevets et des certificats aux enseignants de la province;

g) de régler les rapports entre l'employeur représenté par le Conseil du Trésor et les membres de La Fédération pour l'application de la *Loi relative aux relations du travail dans les services publics*; et

h) de coopérer avec les gouvernements, les organismes publics, les sociétés, les institutions et autres à la poursuite des objets mentionnés plus haut.

4 Tous les enseignants sont membres de La Fédération à la condition que la présente loi n'oblige un enseignant à devenir, à continuer d'être, à s'abstenir de devenir ou à cesser d'être membre d'une organisation d'employés pour l'application de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*.

5 The Board of Directors may pass By-laws not inconsistent with the provisions of this Act or of any Act or Regulation of the Province of New Brunswick respecting

- (a)* the management of the property and affairs of the Federation and its own internal organization and administration;
- (b)* the collecting of membership and other fees;
- (c)* the disposition of moneys received by the Federation;
- (d)* the calling of a general meeting and the method of choosing delegates to attend such meeting;
- (e)* the conducting of meetings;
- (f)* membership in the Federation;
- (g)* membership in Standing Committees;
- (h)* matters that may be deemed necessary or convenient for the management of the Federation and the promotion of its welfare or conduct of its business.

6(1) The Standing Committees of the Federation shall be

- (a)* the Committee on Terms and Conditions of Employment;
- (b)* the Committee on Grievances;
- (c)* the Committee on Pensions and Superannuations;
- (d)* the Committee on Licensing and Certification;
- (e)* the Committee on Finances.

6(2) Members of the Standing Committees shall be named by The New Brunswick Teachers' Association and Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick.

5 Le conseil d'administration peut établir des règlements administratifs qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi ou de toute autre loi ou de tout règlement de la province du Nouveau-Brunswick touchant:

- a)* la gestion des biens et des affaires de La Fédération, ainsi que son organisation et son administration internes;
- b)* la perception des cotisations de membre et autres droits;
- c)* la disposition des fonds reçus par La Fédération;
- d)* la convocation d'une assemblée générale et le mode de sélection des délégués appelés à assister à cette assemblée;
- e)* la conduite des assemblées;
- f)* les membres de La Fédération;
- g)* la composition des comités permanents;
- h)* les questions qui peuvent être jugées nécessaires ou utiles à l'administration de La Fédération et à l'avancement de son bien-être ou à la conduite de ses affaires.

6(1) Les comités permanents de La Fédération sont:

- a)* le comité des conditions d'emploi;
- b)* le comité des griefs;
- c)* le comité des pensions et des retraites;
- d)* le comité des brevets et certificats;
- e)* le comité des finances.

6(2) Les membres des comités permanents sont nommés par l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick et The New Brunswick Teachers' Association.

7(1) A general meeting of the Federation may be held when deemed necessary by the Board of Directors or when requested by 20% of the membership of the Federation. A quorum for a general meeting of the Federation for the exercise of its powers shall be 75% of the accredited delegates and the rescinding, revoking, annulling or overruling of any actions taken, decisions made and By-laws passed by the Board of Directors or the Executive Committee shall require a two-thirds majority vote of those present.

7(2) A general meeting of the Federation may, by a two-thirds majority vote of the delegates present pass By-laws not inconsistent with the provisions of this Act or of any Act or Regulation of the Province of New Brunswick, provided that proper notice as provided by By-law, has been given.

8 The officers of the Federation shall consist of the president, the Vice-President, the Past President, the Executive Director of the N.B.T.A. and of the A.E.F.N.B. respectively, and the Executive Director of the Federation.

9(1) The Board of Directors of the Federation shall consist of

- (a) the officers of the Federation, and
- (b) the Directors elected by the recognized branches of the N.B.T.A. and the recognized branches of the A.E.F.N.B. on the basis of the election of one director by each such branch provided that a branch that has 750 or more members shall elect two directors.

9(2) The Executive Director of the N.B.T.A. and of the A.E.F.N.B. respectively and the Executive Director of the Federation shall be non-voting members of the Board of Directors.

9(3) Subject to subsections (4), (5), (6) and (7), the Federation shall recognize one N.B.T.A. branch and one A.E.F.N.B. branch for each school district in the Province.

7(1) Une assemblée générale de la Fédération peut se tenir lorsque le conseil d'administration le juge nécessaire ou lorsque 20% des membres de La Fédération en font la demande. Le quorum d'une assemblée générale de La Fédération pour l'exercice de ses pouvoirs est constitué de 75% des délégués accrédités et la rescision, la révocation, l'annulation ou le rejet de toute mesure et de toute décision prise et de tout règlement administratif adopté par le conseil d'administration ou par le comité exécutif requiert une majorité de deux tiers des membres présents.

7(2) Une assemblée générale de La Fédération peut, à la majorité de deux tiers des délégués présents adopter des règlements administratifs qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi ou de toute autre loi ou de tout règlement de la province du Nouveau-Brunswick, à la condition que l'avis approprié qui est prévu par règlement administratif ait été donné.

8 Sont les dirigeants de La Fédération, le président, le vice-président, le président sortant, le directeur général de l'A.E.F.N.B. et le directeur général de la N.B.T.A. et le directeur général de La Fédération.

9(1) Le conseil d'administration de La Fédération se compose

- a) des dirigeants de La Fédération, et
- b) des administrateurs élus par les cercles reconnus de l'A.E.F.N.B. et les cercles reconnus de la N.B.T.A. à raison d'un administrateur pour chacun de ces cercles sauf qu'un cercle comptant plus de 750 membres doit élire deux administrateurs.

9(2) Le directeur général de l'A.E.F.N.B., le directeur général de la N.B.T.A. et le directeur général de La Fédération sont membres du conseil d'administration sans voix délibérative.

9(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (6) et (7), La Fédération reconnaît un cercle de l'A.E.F.N.B. et un cercle de la N.B.T.A. pour chaque district scolaire de la province.

9(4) Each N.B.T.A. branch and each A.E.F.N.B. branch must have a minimum of twenty-five members.

9(5) Where teachers in a school district with four hundred or more teachers desire to form more than one N.B.T.A. branch, they may do so with the approval of the N.B.T.A. provided there is a minimum of two hundred members in each N.B.T.A. branch in that school district.

9(6) Where teachers in a school district with four hundred or more teachers desire to form more than one A.E.F.N.B. branch, they may do so with the approval of the A.E.F.N.B. provided there is a minimum of two hundred members in each A.E.F.N.B. branch in that school district.

9(7) No teacher may be registered as a member of more than one branch.

10(1) The Board of Directors of the Federation shall hold a minimum of two meetings annually, due notice of which shall be given by the Federation Executive Director under the direction of the Co-Presidents.

10(2) At the request of ten or more directors, a special meeting of the Board of Directors shall be held.

11(1) There shall be an Executive Committee of the Board of Directors consisting of:

(a) the President, the Vice-President and the Past-President of both the N.B.T.A. and the A.E.F.N.B.;

(b) two members elected from the N.B.T.A. Board of Directors and two members elected from the A.E.F.N.B. Board of Directors.

11(2) The Executive Director of the N.B.T.A. and of the A.E.F.N.B. respectively and the Executive Director of the Federation shall be non-voting members of the Executive Committee.

9(4) Chaque cercle de l'A.E.F.N.B. et chaque cercle de la N.B.T.A. doivent compter au moins vingt-cinq membres.

9(5) Lorsque les enseignants d'un district scolaire qui compte quatre cents enseignants ou plus désirent constituer plus d'un cercle de la N.B.T.A., ils peuvent le faire avec l'approbation de la N.B.T.A. pourvu qu'il y ait au moins deux cents membres dans chaque cercle de la N.B.T.A. dans ce district scolaire.

9(6) Lorsque les enseignants d'un district scolaire qui compte quatre cents enseignants ou plus désirent constituer plus d'un cercle de l'A.E.F.N.B., ils peuvent le faire avec l'approbation de l'A.E.F.N.B. pourvu qu'il y ait au moins deux cents membres dans chaque cercle de l'A.E.F.N.B. dans ce district scolaire.

9(7) Nul enseignant ne peut s'inscrire à titre de membre de plus d'un cercle.

10(1) Le conseil d'administration de La Fédération tient au moins deux réunions par an; avis doit en être donné en temps utile par le directeur général de La Fédération sur instruction des coprésidents.

10(2) A la demande de dix administrateurs ou plus, une réunion spéciale du conseil d'administration doit être tenue.

11(1) Le comité exécutif du conseil d'administration comprend:

a) le président, le vice-président et le président sortant de l'A.E.F.N.B. et le président, le vice-président et le président sortant de la N.B.T.A.; et

b) deux membres élus au sein du conseil d'administration de l'A.E.F.N.B. et deux membres élus au sein du conseil d'administration de la N.B.T.A.

11(2) Le directeur général de l'A.E.F.N.B., le directeur général de la N.B.T.A. et le directeur général de La Fédération sont membres sans voix délibérative du conseil d'administration de la N.B.T.A.

11(3) Two members shall be elected from the N.B.T.A. Board of Directors who shall serve as alternates in the event that any of the two N.B.T.A. members elected pursuant to section 11(1)(b) of this Act cannot attend a meeting of the Executive Committee; and two members shall be elected from the A.E.F.N.B. Board of Directors who shall serve as alternates in the event that any of the two A.E.F.N.B. members elected pursuant to section 11(1)(b) of this act cannot attend a meeting of the Executive Committee.

11(4) The Executive Committee shall

(a) hold meetings as required, due notice of which shall be given by the Federation Executive Director under the direction of the Co-Presidents;

(b) direct and supervise the business property and affairs of the Federation between meetings of the Board of Directors, in conformity with the policies and directives of the Federation and the Board of Directors as appearing in the minutes of the meetings of the respective bodies;

(c) have such further powers and carry out such other duties as may be assigned to it by the Board of Directors from time to time; and

(d) report to the Board of Directors on all actions and decisions taken or made by it.

11(5) The staff shall be appointed by the Executive Committee with whom they shall negotiate their salaries and working conditions, such salaries and working conditions to be subject to the approval of the Board of Directors.

11(6) The Board of Directors may rescind, revoke, annul or overrule any actions taken or decisions made by the Executive Committee.

12(1) All actions taken, decisions made and By-laws passed by the Board of Directors shall be effective and stand unless and until they are rescinded by the Board of Directors or are revoked, annulled or overruled by a general meeting of the Federation.

11(3) Deux membres sont élus au sein du conseil d'administration de la N.B.T.A. pour agir en tant que suppléants au cas où l'un des deux membres de la N.B.T.A. élus en conformité avec l'alinéa 11(1) b) ne pourrait assister à une réunion du comité exécutif; et deux membres sont élus au sein du conseil d'administration de l'A.E.F.N.B. pour agir en tant que suppléants au cas où l'un des deux membres de l'A.E.F.N.B. élus en conformité avec l'alinéa 11(1) b) ne pourrait assister à une réunion du comité exécutif.

11(4) Le comité exécutif

a) tient les réunions qui s'imposent et avis doit en être donné en temps utile par le directeur général de La Fédération sur instruction des coprésidents;

b) dirige et surveille les opérations, biens et affaires de La Fédération entre les réunions du conseil d'administration conformément aux lignes de conduite et aux directives de La Fédération et du conseil d'administration qui figurent dans les procès-verbaux des organismes respectifs;

c) possède les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions que peut lui assigner le conseil d'administration; et

d) fait rapport au conseil d'administration sur toutes les mesures et décisions qu'il a prises.

11(5) Les membres du personnel sont nommés par le comité exécutif avec lequel ils négocient leur traitement et leurs conditions de travail; ces traitements et ces conditions de travail sont soumis à l'approbation du conseil d'administration.

11(6) Le conseil d'administration peut rescinder, révoquer, annuler ou rejeter toutes les mesures ou toutes les décisions prises par le comité exécutif.

12(1) Toutes les mesures et toutes les décisions prises et tous les règlements administratifs adoptés par le conseil d'administration sont et restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient rescindés par le conseil d'administration ou révoqués, annulés ou rejetés par une assemblée générale de La Fédération.

12(2) All actions taken and decisions made by the Executive Committee shall be effective and stand unless and until they are revoked, annulled or overruled by the Board of Directors or by a general meeting of the Federation.

12(3) All acts done bona fide by any person pursuant to any meeting of the Board of Directors or pursuant to any resolution or By-law passed by the Board or by any person acting as a Director, shall, notwithstanding that it be afterwards discovered that there was some defect in the appointment of any member of such Board, or person acting as aforesaid, or that they or any of them were disqualified, be as valid as if every such person had been duly appointed and was qualified to be a Director.

13(1) The Board of Directors of the Federation shall

(a) levy on each teacher who is a member of the N.B.T.A., the membership fee and such other fee as has been approved by the N.B.T.A.; and

(b) levy on each teacher who is a member of the A.E.F.N.B., the membership fee and such other fee as has been approved by the A.E.F.N.B.

13(2) The fees of all teachers shall be deducted by the employer and paid to the Federation.

14 The Federation shall

(a) retain from the monies deducted from each teacher an amount of money for a Contingency Fund as determined by the Board of Directors or a general meeting;

(b) retain from the monies deducted from each teacher an amount of money for operational purposes as determined by the Board of Directors or a general meeting; such amount

12(2) Toutes les mesures et toutes les décisions prises par le comité exécutif sont et restent en vigueur, jusqu'à ce qu'ils soient révoqués, annulés ou rejetés par le conseil d'administration ou par une assemblée générale de La Fédération.

12(3) Tout acte accompli de bonne foi par qui que ce soit par suite d'une réunion du conseil d'administration ou en application d'une résolution ou d'un règlement administratif adopté par le conseil, ou par qui que ce soit agissant à titre d'administrateur, même s'il est constaté ultérieurement que la nomination d'un membre au conseil d'administration ou d'une personne agissant comme susdit était irrégulière ou que ces personnes ou l'une d'elles étaient inéligibles, est valable tout comme si chacune de ces personnes avait été régulièrement nommée et était éligible au poste d'administrateur.

13(1) Le conseil d'administration de La Fédération

a) prélève de chaque enseignant qui est membre de la N.B.T.A. la cotisation de membre et tout autre droit approuvé par la N.B.T.A.; et

b) prélève de chaque enseignant qui est membre de l'A.E.F.N.B. la cotisation de membre et tout autre droit approuvé par l'A.E.F.N.B.

13(2) La cotisation de tous les enseignants est retenue sur leur traitement par l'employeur et est versée à La Fédération.

14 La Fédération

a) déduit des fonds retenus sur le traitement de chaque enseignant un montant destiné au Fonds de secours conformément aux directives du conseil d'administration ou d'une assemblée générale;

b) déduit des fonds retenus sur le traitement de chaque enseignant un montant ne dépassant pas 20% de la cotisation de membre aux fins de la gestion conformément aux directives du con-

not to exceed 20% of the membership fees and for the purposes of this section, membership fee shall mean the lower of the N.B.T.A. or A.E.F.N.B. membership fee;

(c) subject to clauses (a) and (b), pay to the N.B.T.A. the remainder of the monies deducted from each teacher who is a member of the N.B.T.A.; and

(d) subject to clauses (a) and (b), pay to the A.E.F.N.B. the remainder of the monies deducted from each teacher who is a member of the A.E.F.N.B.

15 A petition for amending any section of Part I of this Act may be presented only as a joint petition by the N.B.T.A. and the A.E.F.N.B.

Part II

The New Brunswick Teachers' Association

16 In Part II of this Act, unless the context otherwise requires,

“Association” means The New Brunswick Teachers' Association;

“Executive” means the Executive Committee of the Board of Directors of The New Brunswick Teachers' Association;

“Federation” means The New Brunswick Teachers' Federation - La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick;

“Member” means a member of The New Brunswick Teachers' Association and includes the President of the Association;

“Teacher” means a person who, while holding a licence or permit to teach issued by the Minister of Education for the Province of New Brunswick, is employed by written contract, either full-time or part-time, in any school in New Brunswick under

seil d'administration ou d'une assemblée générale et pour l'application du présent article, cotisation de membre signifie la moins élevée des cotisations de membre de l'A.E.F.N.B. ou de la N.B.T.A.;

c) sous réserve des alinéas a) et b), verse à la N.B.T.A. le reste des fonds retenus sur le traitement de chaque enseignant qui est membre de la N.B.T.A.; et

d) sous réserve des alinéas a) et b), verse à l'A.E.F.N.B. le reste des fonds retenus sur le traitement de chaque enseignant qui est membre de l'A.E.F.N.B.

15 Une pétition visant à modifier la Partie I de la présente loi ne peut être présentée qu'à titre de pétition conjointe de l'A.E.F.N.B. et de la N.B.T.A.

Partie II

The New Brunswick Teachers' Association

16 Dans la Partie II de la présente loi, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

«Association» désigne The New Brunswick Teachers' Association;

«comité exécutif» désigne le conseil exécutif du conseil d'administration de la New Brunswick Teachers' Association;

«enseignant» désigne une personne qui, alors qu'elle détient un brevet ou un permis d'enseignement délivré par le ministre de l'Éducation pour la province du Nouveau-Brunswick, est employée par contrat écrit, soit à temps plein, soit à temps partiel, dans une école du Nouveau-Brunswick relevant du ministère de l'Éducation, et comprend un directeur d'école et le président de l'Association;

«Fédération» désigne La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick - The New Brunswick Teachers' Federation;

the jurisdiction of the Department of Education, and includes a principal and the President of the Association.

17(1) A corporation is hereby established under the name "The New Brunswick Teachers' Association".

17(2) The Association shall have power to buy, acquire, lease, mortgage, hold and dispose of real and personal property and to borrow money and to draw, make, endorse and accept cheques, bills of exchange and promissory notes for its corporate purposes.

17(3) The Association shall have the power to adopt, maintain, and enforce a code of ethics.

17(4) The Association may take any measure not inconsistent with the provisions of this Act, or any Act or Regulation of the Province of New Brunswick, which it deems necessary in order to give effect to any policy adopted by it with respect to any question or matter directly, or indirectly, relating to the teaching profession.

17(5) The Association shall have all the powers of a company incorporated under section 18 of the *Companies Act*, except where the same are modified by or inconsistent with the express provisions of this Act.

18 The objects of the Association shall be

(a) to advance and promote the cause of education in the Province of New Brunswick;

(b) to raise the status of the teaching profession;

(c) to impress the public with the supreme importance of providing and maintaining quality educational services;

(d) to advise, assist, protect and discipline members in the discharge of their professional

«membre» désigne un membre de The New Brunswick Teachers' Association et comprend le président de l'Association.

17(1) Il est constitué par la présente loi une corporation sous l'appellation «The New Brunswick Teachers' Association».

17(2) L'Association a le pouvoir d'acheter, d'acquérir, le louer, d'hypothéquer, de détenir et d'aliéner des biens réels et personnels ainsi que d'emprunter de l'argent, de tirer, de souscrire, d'endosser et d'accepter des chèques, des lettres de change et des billets à ordre à ses fins sociales.

17(3) L'Association a le pouvoir d'adopter et de maintenir un code de déontologie et de veiller à son application.

17(4) L'Association prend toute mesure qui ne va pas à l'encontre de la présente loi ou de toute autre loi ou de tout règlement de la province du Nouveau-Brunswick qu'elle juge nécessaire pour donner suite à une ligne de conduite adoptée par elle touchant une question ou une matière directement ou indirectement se rapportant à la profession d'enseignant.

17(5) L'Association a tous les pouvoirs d'une compagnie constituée en application de l'article 18 de la *Loi sur les compagnies*, sauf lorsque ces pouvoirs sont modifiés par les dispositions explicites de la présente loi ou leur sont contraires.

18 L'Association a pour objets:

a) de faire avancer et de promouvoir l'enseignement dans la province du Nouveau-Brunswick;

b) de rehausser le niveau social de la profession d'enseignant;

c) de sensibiliser le public à la souveraine importance d'obtenir et de maintenir des services pédagogiques de qualité;

d) de conseiller, d'aider, de protéger et de discipliner les membres dans l'exercice de leurs

duties and relationships;

(e) to publish or assist in the publication of educational periodicals;

(f) subject to section 9 of this Act to provide for, establish, subsidize and regulate branches of the Association throughout the Province;

(g) to co-operate with the Federation in the promotion of the interests of the teaching profession in the fields of salary and working conditions certification and pension;

(h) to establish, subsidize and regulate subject councils;

(i) to co-operate with the Department of Education and co-operate or affiliate with public organizations, societies, institutions and others in furtherance of the purposes set forth above.

19(1) All teachers except members of the Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick, shall be members of the Association.

19(2) Any person who is not a member of the Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick but holds a licence or permit to teach issued by the Minister of Education for the Province of New Brunswick may upon application to the Executive be granted associate membership in the Association.

19(3) Associate members shall have such rights and privileges and pay such fees as are determined by By-law.

19(4) Any person receiving a teachers' pension under any Act of the Legislative Assembly of New Brunswick, any student teacher in his final year of teacher training and any member of the administrative staff of the Association may be

fonctions et dans leurs relations professionnelles;

e) de publier ou de collaborer à la publication de périodiques pédagogiques;

f) sous réserve de l'article 9 de la présente loi, de prévoir, de créer, de subventionner et de réglementer des cercles de l'Association dans toute la province;

g) de coopérer avec La Fédération à l'avancement des intérêts de la profession d'enseignant en matière de traitements et de conditions de travail, de l'octroi de certificats et de pensions;

h) de créer, de subventionner et de réglementer les conseils de matières;

i) de coopérer avec le ministère de l'Éducation et de coopérer, voire en s'y affiliant, avec les organismes publics, les sociétés, les institutions et autres à la poursuite des objets susmentionnés.

19(1) Tous les enseignants sauf les membres de l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick, sont membres de l'Association.

19(2) Quiconque ne fait pas partie de l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick, mais détient un brevet ou un permis d'enseignement délivré par le ministre de l'Éducation pour la province du Nouveau-Brunswick, peut, sur demande présentée au bureau de direction, se voir conférer la qualité de membre associé de l'Association.

19(3) Les membres associés ont les droits et privilèges prévus par règlement administratif et versent les cotisations qui y sont fixées.

19(4) Le comité exécutif peut conférer la qualité de membre honoraire de l'Association, accompagnée des droits et des privilèges qui peuvent être prévus par règlement administratif à toute personne touchant une pension des

granted honorary membership in the Association by the Executive with such rights and privileges as may be provided by By-law.

19(5) The Association may confer upon any person honorary life membership in the Association.

20 the Board of Directors may by a two-thirds majority vote pass By-laws not inconsistent with the provisions of this Act or of any act or Regulation of the Province of New Brunswick respecting

(a) the election of the Officers and Executive Committee of the Association and their duties;

(b) the appointment of an Executive Director and his duties;

(c) the management of the property and affairs of the Association and its own internal organization and administration;

(d) the collecting of membership fees and such other fees as are determined by a general meeting of the Association;

(e) the rights and privileges of associate members, honorary members and honorary life members in the Association;

(f) the establishment of branches of the Association, the definition of the areas within which such branches shall function, the government of such branches, and the election of a branch director;

(g) matters that may be deemed necessary or convenient for the management of the Association and the promotion of its welfare or conduct of its business.

21(1) A general meeting of the Association shall be held annually in Fredericton.

enseignants en application de toute loi de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, à tout élève-enseignant dans sa dernière année d'études et à tout membre du personnel administratif de l'Association.

19(5) L'Association peut conférer à toute personne la qualité de membre honoraire à vie de l'Association.

20 Le conseil d'administration peut à la majorité de deux tiers des voix adopter des règlements administratifs qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi ou de toute autre loi ou de tout règlement de la province du Nouveau-Brunswick touchant:

a) l'élection des dirigeants et du comité exécutif de l'Association et leurs fonctions;

b) la nomination d'un directeur général et ses fonctions;

c) la gestion des biens et affaires de l'Association, ainsi que son organisation et son administration internes;

d) la perception des cotisations de membre et des autres droits fixés par une assemblée générale de l'Association;

e) les droits et les privilèges des membres associés, des membres honoraires et des membres honoraires à vie de l'Association;

f) la création de cercles de l'Association, la délimitation des régions dans le cadre desquelles ces cercles fonctionnent, la gouverne des ces cercles et l'élection de l'administrateur d'un cercle;

g) les questions jugées nécessaires ou utiles à l'administration de l'Association et à l'avancement de son bien-être ou à la conduite de ses affaires.

21(1) Une assemblée générale de l'Association est tenue annuellement à Fredericton.

21(2) A general meeting of the Association shall be held in Fredericton when deemed necessary by the Board of Directors or when requested by 20% of the membership in the Association and a quorum for a general meeting of the Association for the exercise of its powers shall be 75% of the accredited delegates and the rescinding, revoking, annulling or overruling of any actions taken, decisions made and By-laws passed by the Board of Directors or the Executive Committee shall require a two-thirds majority vote of those present.

21(3) A general meeting of the Association may, by a two-thirds majority vote of the delegates present, pass By-laws not inconsistent with the provisions of this Act or of any Act or Regulation of the Province of New Brunswick, provided that proper notice, as provided by By-law, has been given.

22(1) The officers of the Association shall consist of the President, Vice-President, Past President and Executive Director.

22(2) The officers, with the exception of the Past President and the Executive Director, shall be elected by popular ballot in a manner determined by By-law.

23(1) The Board of Directors of the Association shall consist of the officers and, subject to section 9 of this Act, one or more Directors from each recognized branch of the Association.

23(2) All actions taken, decisions made and By-laws passed by the Board of Directors shall be effective and stand unless and until they are rescinded by the Board of Directors or are revoked, annulled or overruled by a general meeting of the Association.

23(3) All acts done bona fide by any person pursuant to any meeting of the Board or pursuant to any resolution or By-law passed by the Board or

21(2) Un assemblée générale de l'Association est tenue à Fredericton lorsque le conseil d'administration en reconnaît la nécessité ou lorsque 20% des membres de l'Association en font la demande et le quorum d'une assemblée générale de l'Association pour l'exercice de ses pouvoirs est constitué de 75% des délégués accrédités et la rescision, la révocation, l'annulation ou le rejet de toute mesure ou de toute décision prise et de tout règlement intérieur adopté par le conseil d'administration ou par le comité exécutif doit être approuvé par deux tiers des voix des délégués présents.

21(3) L'assemblée générale de l'Association peut à la majorité de deux tiers des voix des délégués présents, adopter des règlements administratifs qui ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente loi ou de toute loi ou de tout règlement de la province du Nouveau-Brunswick, à la condition que l'avis prévu par règlement en soit donné.

22(1) Sont dirigeants de l'Association, le président, le vice-président, le président sortant et le directeur général.

22(2) Les dirigeants, à l'exception du président sortant et du directeur général, sont élus par scrutin public de la manière prévue par règlement administratif.

23(1) Le conseil d'administration de l'Association se compose des dirigeants et, sous réserve de l'article 9 de la présente loi, d'un ou de plusieurs administrateurs de chaque cercle reconnu de l'Association;

23(2) Toutes les mesures et toutes les décisions prises et tous les règlements administratifs adoptés par le conseil d'administration sont et restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient rescindés par le conseil d'administration ou révoqués, annulés ou rejetés par une assemblée générale de l'Association.

23(3) Tout acte accompli de bonne foi par qui que ce soit par suite d'une réunion du conseil d'administration ou en application d'une résolution ou

by any person acting as a Director, shall, notwithstanding that it be afterwards discovered that there was some defect in the appointment of any member of such Board, or person acting as aforesaid, or that they or any of them were disqualified, be as valid as if every such person had been duly appointed and was qualified to be a Director.

24 There shall be an Executive Committee of the Board of Directors consisting of the President, the Vice-President, the Past President, five additional members of the Board of Directors to be elected annually by secret ballot at the first meeting of the Board of Directors following the Annual General Meeting each year, and the Executive Director of the Association who shall be a non-voting member thereof.

25(1) The Executive Committee shall

(a) meet at the call of the President;

(b) direct and supervise the business, property and affairs of the Association between meetings of the Board of Directors, in conformity with the policies and directives of the Association and the Board of Directors as appearing from the minutes of the meetings of the respective bodies;

(c) have such further powers and carry out such other duties as may be assigned to it by the Board of Directors from time to time; and

(d) report to the Board of Directors on all actions taken and decisions made by it.

25(2) The administrative staff shall be appointed by the Executive Committee with whom they shall negotiate their salaries and working conditions, such appointments, salaries and working conditions to be subject to the approval of the Board of Directors.

25(3) All actions taken and decisions made by the Executive Committee shall be effective and stand

d'un règlement adopté par le conseil, ou par qui que ce soit agissant à titre d'administrateur, même s'il est constaté ultérieurement que la nomination d'un membre au conseil d'administration ou d'une personne agissant de la façon mentionnée plus haut était irrégulière ou que ces personnes ou l'une d'elles étaient inéligibles, est valable tout comme si chacune de ces personnes avait été régulièrement nommée et était éligible au poste d'administrateur.

24 Il est créé un comité exécutif du conseil d'administration qui se compose du président, du vice-président, du président sortant et de cinq autres membres du conseil d'administration élus chaque année par voie de scrutin secret à la première réunion du conseil d'administration tenue après l'assemblée générale annuelle, ainsi que du directeur général de l'Association qui est membre sans voix délibérative.

25(1) Le comité exécutif

a) se réunit sur convocation du président;

b) dirige et surveille les opérations, biens et affaires de l'Association entre les réunions du conseil d'administration conformément aux lignes de conduite et aux directives de l'Association et du conseil d'administration qui figurent dans les procès-verbaux des organismes respectifs;

c) possède les autres pouvoirs et remplit les autres fonctions que peut lui assigner le conseil d'administration; et

d) fait rapport au conseil d'administration sur toutes les mesures et décisions qu'il a prises.

25(2) Le comité exécutif nomme les employés administratifs avec lesquels il négocie leurs traitements et conditions de travail; ces traitements et ces conditions de travail sont soumis à l'approbation du conseil d'administration.

25(3) Toutes les mesures et toutes les décisions prises par le comité exécutif sont et restent en

unless and until they are revoked, annulled or overruled by the Board of Directors or by a general meeting of the Association.

26(1) The annual membership and any other fee shall be determined by a general meeting of the Association.

26(2) Subject to sections 13 and 14 of this Act, the fees of all members, including associate members, shall be paid to the Executive Director of the Association.

Part III

l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick

27 In Part III of this Act, unless the context otherwise requires,

“Association” means the Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick;

“Federation” means the New Brunswick Teachers' Federation;

“N.B.T.A.” means The New Brunswick Teachers' Association constituted by Part II of this Act;

“Teacher” means any person, including a principal, who holds a license or permit to teach issued by the Minister of Education for the Province of New Brunswick and is employed by written contract, either full-time or part-time, in any school in New Brunswick under the jurisdiction of the Department of Education, and includes the President of the Association.

28(1) A corporation is hereby established under the name of “Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick”.

28(2) The objects of the Association shall be

vigueur, jusqu'à ce qu'ils soient révoqués, annulés ou rejetés par le conseil d'administration ou par une assemblée générale de l'Association.

26(1) La cotisation annuelle de membre, comme tout autre droit, est fixée par une assemblée générale.

26(2) Sous réserve des articles 13 et 14 de la présente loi, les cotisations de tous les membres, y compris les membres associés, sont versées au directeur général de l'Association.

Partie III

l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick

27 Dans la Partie III de la présente loi, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

«Association» désigne l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick;

«enseignant» désigne toute personne, y compris un directeur d'école, qui détient un brevet ou un permis d'enseignement délivré par le ministre de l'Éducation pour la province du Nouveau-Brunswick et qui est employée par contrat écrit, soit à temps plein, soit à temps partiel, dans une école du Nouveau-Brunswick relevant du ministère de l'Éducation, et comprend le président de l'Association;

«Fédération» désigne La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick;

«N.B.T.A.» désigne The New Brunswick Teachers' Association constituée par la Partie II de la présente loi.

28(1) Il est constitué par la présente loi une corporation sous l'appellation «Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick».

28(2) L'Association a pour objets:

(a) to foster and maintain top quality French language education in New Brunswick, in particular

(i) by encouraging and facilitating the professional development of its members,

(ii) by overseeing the quality of programmes for the training of French speaking teachers in New Brunswick,

(iii) by collaborating with the Department of Education in the establishment of programmes and the development of teaching methods which respond effectively to the needs of students,

(iv) by promoting scientific research and publications,

(v) by impressing the public with the tremendous importance of the role of education in society,

(vi) by making representations to appropriate authorities, and

(vii) by working together with any other organization which shares, in whole or in part, these same social concerns; and

(b) to defend the interests of the teaching profession, in particular

(i) by promoting the professional competence and conscientiousness of teachers,

(ii) by regulating the professional conduct of its members, and

(iii) by providing its members with various legal and material support services;

(c) to co-operate with the Federation in carrying out its objects.

a) de favoriser et de maintenir au Nouveau-Brunswick des services éducatifs de langue française première qualité, notamment

(i) en encourageant et en permettant le perfectionnement professionnel de ses membres

(ii) en surveillant la qualité des programmes de formation pédagogique de langue française au Nouveau-Brunswick,

(iii) en collaborant avec le ministère de l'Éducation à l'établissement de programme et de méthodes d'enseignement bien ajustés aux besoins de l'élève,

(iv) en favorisant la recherche scientifique et la publication,

(v) en sensibilisant le public à la souveraine importance du rôle de l'éducation dans la société.

(vi) en intervenant auprès des autorités compétentes

(vii) en oeuvrant de concert avec tout autre organisme partageant, en tout ou en partie, ces mêmes préoccupations sociales; et

b) de défendre les intérêts de la profession enseignante, notamment

(i) en mettant en valeur la compétence et la conscience professionnelle du corps enseignant,

(ii) en réglementant la conduite professionnelle de ses membres et

(iii) en offrant à ses membres certains services d'assistance juridique et matérielle;

c) de coopérer avec La Fédération dans la réalisation de ses objets.

29 In order to carry out its objects, the Association may

(a) buy, acquire, lease, mortgage, hold and dispose of any property, real or personal;

(b) borrow money and draw, make, endorse and accept cheques, bills of exchange and promissory notes;

(c) establish, subsidize and regulate teachers' councils and, subject to section 9, branches of the Association;

(d) adopt a code of ethics, investigate complaints and impose disciplinary sanctions upon its members;

(e) exercise all of the powers of a company incorporated under section 18 of the *Companies Act*, subject to the provisions of this Act; and

(f) take such other lawful actions as the Association may deem necessary.

30(1) All teachers who are not members of the N.B.T.A. shall be members of the Association.

30(2) The Association may admit associate members in such manner as may be provided by by-law.

30(3) Associate members have such rights and privileges as may be provided by by-law.

30(4) Honorary membership may be granted to any person by the Board of Directors.

31 The Board of Directors of the Association shall consist of

(a) a president and a vice-president elected as prescribed by by-law;

29 Pour réaliser ses objets, l'Association peut:

a) acheter, acquérir, louer, hypothéquer, détenir et aliéner tout bien réel ou personnel;

b) emprunter de l'argent et tirer, souscrire, endosser et accepter des chèques, des lettres de change et des billets à ordre;

c) créer, subventionner et réglementer des conseils pédagogiques et, sous réserve de l'article 9, des cercles de l'Association;

d) adopter un code de déontologie, instruire les plaintes et imposer des sanctions disciplinaires à ses membres;

e) exercer tous les pouvoirs d'une compagnie constituée en application de l'article 18 de la *Loi sur les compagnies*, sous réserve de la présente loi; et

f) prendre toute autre mesure légitime que l'Association peut juger nécessaire.

30(1) Sont membres de l'Association tous les enseignants qui ne sont pas membres de la N.T.B.A.

30(2) L'Association peut accepter des membres associés de la manière qui peut être établie par règlement administratif.

30(3) Les membres associés possèdent les droits et les privilèges que leur sont accordés par règlement administratif.

30(4) Le conseil d'administration peut conférer à toute personne la qualité de membre honoraire.

31 Le conseil d'administration de l'Association se compose:

a) d'un président et d'un vice-président élus de la façon prescrite par règlement administratif.

(b) the immediate past president;

(c) representatives elected by each branch in the manner prescribed by section 9 and the by-laws; and

(d) an executive director, who shall be a non-voting member hired by the Association in the manner prescribed by by-law.

32(1) The Board of Directors shall administer the affairs of the association and in particular, it may

(a) make for the Association any contract which the Association may by law enter into; and

(b) subject to the provisions of this Act and by a two-thirds majority vote, make, repeal, amend or re-enact by-laws.

32(2) Such actions as may be taken in accordance with paragraph 1(b) shall be effective only until the next general meeting of the Association and, in default of confirmation thereat, shall from that time cease to have force.

32(3) All other actions taken by the Board of Directors shall remain in effect unless revoked or amended by the general meetings.

33(1) The officers of the Association shall be the president, the vice-president, the immediate past president, the executive director and such other persons as may be so named by the Board of Directors from amongst themselves in accordance with the by-laws.

33(2) The officers shall constitute an Executive Committee which shall manage the affairs of the Association between meetings of the Board of Directors and exercise such other powers as provided by by-law.

33(3) The Executive Committee shall report to and be answerable to the Board of Directors.

b) du président sortant;

c) des représentants élus par chacun des cercles en conformité avec l'article 9 et les règlements administratifs; et

d) d'un directeur général qui n'a pas voix délibérative et qui est engagé par l'Association de la façon prescrite par règlement administratif.

32(1) Le conseil d'administration est chargé d'administrer les affaires de l'Association et il peut notamment;

a) passer, en son nom, toute espèce de contrat permis par la loi; et

b) sous réserve de la présente loi, et d'une majorité de deux tiers des voix, établir un règlement administratif et en révoquer, modifier ou rétablir des dispositions.

32(2) Les mesures adoptées en application de l'alinéa (1) b) ne sont en vigueur que jusqu'à la prochaine assemblée générale de l'Association et, à moins d'être ratifiées par elle, cessent alors d'être en vigueur.

32(3) Tout autre acte du conseil d'administration demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été révoqué ou modifié par une assemblée générale.

33(1) Les dirigeants de l'Association sont: le président, le vice-président, le président sortant, le directeur général et toute autre personne choisie par le conseil d'administration en son sein en conformité avec les règlements administratifs.

33(2) Les dirigeants constituent un comité exécutif chargé de gérer affaires de l'Association entre les réunions du conseil d'administration d'exercer les pouvoirs prévus par règlement administratif.

33(3) Le comité exécutif relève du conseil d'administration auquel il rend compte de ses actes.

33(4) The executive director shall be a non-voting member of the Executive Committee.

34(1) The Association shall hold an annual general meeting.

34(2) An extraordinary general meeting shall be held at the request of the Board of Directors or a majority of the branches.

34(3) Only delegates accredited in accordance with the by-laws shall have the right to vote at general meetings.

34(4) Two-thirds of the accredited delegates shall constitute a quorum of the general meeting.

35(1) The membership fee shall be set by the annual general meeting.

35(2) Subject to sections 13 and 14, the fees of all members, including associate members, shall be paid to the executive director of the Association.

Part IV

Miscellaneous

36 In the matter of a Trust Deed dated the 19th day of November, 1965, between The New Brunswick Teachers' Association and certain Trustees named therein, the corporation constituted by section 2 of this Act succeeds The New Brunswick Teachers' Association.

37 In the matter of a Memorandum of Agreement made on the 11th day of March, 1968, between the Minister of Education for the Province of New Brunswick and The New Brunswick Teachers' association, the corporation constituted by section 2 of this Act succeeds The New Brunswick Teachers' Association.

38 In the matters of insurance, pension and superannuation, the licensing and certification of teachers in the Province, and the regulation of relations between the employer and its employees for

33(4) Le directeur général n'a pas vote délibérative au comité exécutif.

34(1) L'Association doit tenir une assemblée générale annuelle.

34(2) Une assemblée générale extraordinaire doit être convoquée à la demande du conseil d'administration ou de la majorité des cercles.

34(3) Seuls les délégués accrédités en conformité avec les règlements administratifs ont droit de vote à une assemblée générale.

34(4) Le quorum à une assemblée générale est constitué de deux tiers des délégués accrédités.

35(1) La cotisation du membre est fixée par l'assemblée générale annuelle.

35(2) Sous réserve des articles 13 et 14, la cotisation de tous les membres, y compris les membres associée, est versée au directeur général de l'Association.

Partie IV

Dispositions Diverses

36 La corporation constituée par l'article 2 de la présente loi succède à The New Brunswick Teachers' Association dans l'affaire de l'acte de fiducie en date du 19 novembre 1965 entre The New Brunswick Teachers' Association et certains fiduciaires qui y sont nommés.

37 La corporation constituée par l'article 2 de la présente loi succède à The New Brunswick Teachers' Association dans l'affaire du mémoire de convention passé le 11 mars 1968 entre le ministre de l'Éducation pour la province du Nouveau-Brunswick et The New Brunswick Teachers' Association.

38 Pour l'application de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*, la corporation constituée par l'article 2 de la présente loi succède à la corporation dissoute par

the purposes of the *Public Service Labour Relations Act*, the corporation constituted by section 2 of this Act succeeds the corporation dissolved by the repeal of chapter 103 of 6 George VI, 1942, and is seized and declared owner of its property and shall be responsible for its debts and obligations.

39 Proceedings commenced or that might have been commenced by or against the corporation dissolved by the repeal of chapter 103 of 6 George VI, 1942, may validly be commenced or continued as the case may be, by or against the corporation constituted by section 2 of this Act.

40 Subject to sections 36, 37, 38 and 39, the corporation constituted by section 17 of this Act succeeds the corporation dissolved by the repeal of chapter 103 of 6 George VI, 1942.

41 The corporation constituted by section 28 of this Act succeeds the corporation dissolved by the repeal of chapter 70 of 7 Elizabeth II, 1958 and is seized and declared owner of its property and shall be responsible for its debts and obligations.

42 Chapter 103 of 6 George VI, 1942 entitled *An Act to Incorporate The New Brunswick Teachers' Association* is repealed.

43 Chapter 70 of 7 Elizabeth II, 1958, entitled *An Act to Incorporate L'Association des Instituteurs Acadiens* is repealed.

44 The Act incorporating *The New Brunswick Teachers' Federation*, *The New Brunswick Teachers' Association* and *L'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick*, being chapter 59 of Statutes of New Brunswick of 1970 is repealed and this Act is substituted therefor by way of amendment and revision.

l'abrogation du chapitre 103 de 6 George VI, 1942, et est saisie et reconnue propriétaire de ses biens et assume la responsabilité de ses dettes et de ses obligations en matière d'assurance, de pension et de retraite, d'octroi des brevets et des certificats aux enseignants de la province et de réglementation des relations entre l'employeur et ses employés.

39 Les poursuites qui ont été entamées ou qui pourraient avoir été entamées par ou contre la corporation dissoute par l'abrogation du chapitre 103 de 6 George VI, 1942, peuvent être valablement entamées ou continuées selon le cas par ou contre la corporation constituée par l'article 2 de la présente loi.

40 Sous réserve des articles 36, 37, 38 et 39, la corporation constituée par l'article 17 de la présente loi succède à la corporation dissoute par l'abrogation du chapitre 103 de 6 George VI, 1942.

41 La corporation constituée par l'article 28 de la présente loi succède à la corporation dissoute par l'abrogation du chapitre 70 du 7 Elizabeth II, 1958, et est saisie et reconnue propriétaire de ses biens et assume la responsabilité de ses dettes et de ses obligations.

42 Le chapitre 103 de 6 George VI, 1942, intitulé «*An Act to Incorporate The New Brunswick Teachers' Association*» est abrogé.

43 Le chapitre 70 de 7 Elizabeth II, 1958, intitulé «*An Act to Incorporate L'Association des Instituteurs Acadiens*» est abrogé.

44 La Loi constituant *La Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick*, *The New Brunswick Teachers' Association*, et *l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick*, chapitre 59 des lois du Nouveau-Brunswick de 1970 est abrogée et la présente loi y est substituée par voie de modification et de révision.